

Sinuhe

Nederhof (R) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2011-12-23.

Transliteration and translation for "Sinuhe", following the transcription of Koch (1990), version R. Only fragments are given where R is the main version, or where it deviates substantially from the main version.

The transliteration throughout follows Hannig (1995). Transcription of proper names, except names of kings given by Hannig (1995), follows Parkinson (1997).

For published translations, see Gardiner (1916), pp. 168-176; Lichtheim (1975), pp. 222-235; Parkinson (1997), pp. 21-53; Simpson (1972), pp. 57-74. Also considered were the examples from Graefe (1994) and Loprieno (1995).

Bibliography

- J.W.B. Barns. Some readings and interpretations in sundry Egyptian texts. *The Journal of Egyptian Archaeology*, 58:159-166, 1972.
- J.W.B. Barns. *The Ashmolean Ostrakon of Sinuhe*. Oxford University Press, London, 1952.
- A.M. Blackman. *Middle-Egyptian Stories -- Part I*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1932.
- W.V. Davies. Readings in the story of Sinuhe and other Egyptian texts. *The Journal of Egyptian Archaeology*, 61:45-53, 1975.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- A.H. Gardiner. *Notes on the story of Sinuhe*. Librairie Honoré Champion, Paris, 1916.
- A. Gardiner. *Egyptian Grammar*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1957.
- E. Graefe. *Mittelägyptische Grammatik für Anfänger*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1994.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- R. Koch. *Die Erzählung des Sinuhe*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1990.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- A. Loprieno. *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge University Press, 1995.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.
- W.K. Simpson (editor). *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*. Yale University Press, 1972.

Nederhof (B) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2011-12-23.

Transliteration and translation for "Sinuhe", following the transcription of Koch (1990), version B. Only fragments are given where B is the main version, or where it deviates substantially from the main version.

Indication of the beginning of line 237 is missing from Koch (1990), and was added following Blackman (1932).

The transliteration throughout follows Hannig (1995). Transcription of proper names, except names of kings given by Hannig (1995), follows Parkinson (1997).

Bibliography

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- R. Koch. *Die Erzählung des Sinuhe*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1990.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.

Nederhof (AOS) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Sinuhe", following the transcription of Koch (1990), version AOS. Only fragments are given where AOS is the main version, or where it deviates substantially from the main version.

The line numbers AOS will here be preceded by 'r' (recto) or 'v' (verso) to avoid clashes.

The transliteration throughout follows Hannig (1995). Transcription of proper names, except names of kings given by Hannig (1995), follows Parkinson (1997).

Bibliography

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- R. Koch. *Die Erzählung des Sinuhe*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1990.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.

Nederhof (BA) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-14.

Transliteration and translation for "Sinuhe", following the transcription of Koch (1990), version BA. Only fragments are given where BA deviates substantially from the main version.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

Bibliography

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- R. Koch. *Die Erzählung des Sinuhe*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1990.

Nederhof (G) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-14.

Transliteration and translation for "Sinuhe", following the transcription of Koch (1990), version G. Only fragments are given where G deviates substantially from the main version.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

Bibliography

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- R. Koch. *Die Erzählung des Sinuhe*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1990.

Nederhof (L) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-13.

Transliteration and translation for "Sinuhe", following the transcription of Koch (1990), version L. Only fragments are given where L deviates substantially from the main version.

The transliteration throughout follows Hannig (1995). Transcription of proper names, except names of kings given by Hannig (1995), follows Parkinson (1997).

Bibliography

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950*

v.Chr.). Verlag Philipp von Zabern, 1995.

- R. Koch. *Die Erzählung des Sinuhe*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1990.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.

R | jrj-p^ct ḥ3tj-^c

R | Prince-regent and count,

AOS ḥtmw-bjtj smr w^ctj

AOS royal seal-keeper and sole companion,

R s3b ḥd-mr sp3wt

R magistrate and commissioner of the domains

R jty m t3w stjw

R of the sovereign in the lands of the bedouin,

R | rh-nsw m3^c mry=f šms[w S3-n]ht dd=f

R | true and beloved acquaintance of the king, follower Sinuhe¹ says:

¹ Meaning 'son of the sycamore'.

R jnk šmsw | šms nb=f b3k n jp3t-nsw

R 'I was a follower | who followed his lord, a servant of the royal harem

AOS b3k n {t} nswt nsw

AOS a servant of the royal thrones,

R jrt-[p^ct] wrt ḥswt | ḥmt-nsw S-n-Wsrt m Ḥnm-swt

R and of the regentess, greatly praised, | royal wife of Sesostris in Khnemsut,

R s3t-nsw Jmn-m-ḥ3t | m Q3j-nfr Nfrw nbt jm3ḥ

R royal daughter of Amenemhet | in Qanefru, Nefru, revered.

AOS sb.tj r jm3ḥ

AOS who has passed to blessedness.

R ḥ3t-sp 30 3bd 3 3ḥt sw 7

R Year 30, month 3 of the Season of Inundation, day 7.

R |⁶ ⁶ r ntr r 3ht=f nsw-bjtj Shtp-jb-R^c

R |⁶ The god departed to his horizon, the king of Upper and Lower Egypt Sehotepibre

AOS ⁶ q.n ntr r 3ht=f

AOS The god entered into his horizon,

R |⁷ shr=f r pt hnm m jtn

R |⁷ ascended to heaven and united with the sun,

AOS s^c rj m¹ pt

AOS was let to ascend to heaven

¹ Emend to s^c rj=f r following Gardiner (1916).

R h^c-ntr |⁸ 3bh(.w) m jr-sw

R the divine body |⁸ merging with him who created him.

R jw hnw m sgr |⁹ jbw m gmw

R The residence was in silence, |⁹ hearts were in mourning,

AOS jw hnw {tj} ^c.w.s. m sgr

AOS The residence (l.p.h.!) was in silence,

R rwtj-wrtj htm.w |¹⁰ [šny]t m [tp] hr m3st

R the great double gate was shut, |¹⁰ courtiers were grieving,

R p^ct |¹¹ m jmw jst rf sb.n hm=f

R patricians |¹¹ were wailing. Now, His Majesty had sent

AOS p^ct m jwgrw¹

AOS patricians were in the necropolis.

¹ Following Barns (1952) and Gardiner (1957), p. 209, note 7.

R mš^c |¹² r T3-ṭmh s3=f smsw |¹³ m hrj jrj

R an army |¹² to the Libyan land, with his eldest son |¹³ in command;

G mš^c |⁸ cš3 r T3-ṭmh

G a numerous army to the Libyan land,

R nṯr nfr S-n-Wsrt tj sw h3b(.w) | r ḥwt ḥ3swt¹⁴

R the good god Sesostris had been sent | to smite the foreign lands,¹⁴

R r sqr jmjw Ṭḥnw

R to slay the inhabitants of Libya,

R | tj sw ḥm jy=f jn.n=f sqrw-^cnh¹⁵ | n Ṭḥnw¹⁶

R | and was now returning, having carried off captives | from Libya¹⁵ |¹⁶

R mnmnt nbt nn ḏrw=s | smrw nw stp-s3 h3b=sn¹⁷

R and countless of all kinds of cattle. | The companions of the palace sent a message¹⁷

R r gs | jmntj¹⁸

R to the western border,

R r rdjt rh s3-nsw sšm ḥpr | m ḥnwtj¹⁹

R to inform the king's son of the affair that had happened | in the cabinet.¹⁹

R gm.n sw wpwtjw ḥr w3t | pḥ.n=sn sw r tr n ḥ3wj²⁰

R The messengers found him on the road, | reaching him at nightfall.²⁰

R n sp | sjn.n=f rsj bjk ḥ=f ḥnc²¹ | šmsw=f²²

R He never hesitated at all and the falcon flew off with | his followers,²²

R nn rdjt rh st mš^c=f jst h3b | r msw nsw²³

R without informing his army of it. Now, a message had been sent | to the king's children²³

AOS nn rdjt rh {t}=sn mš^c=f

AOS without informing his army.

R wnw m-ḥt=f [m] mš^c pn ²⁴ | njs.n.tw n w^c jm

R who were following him [in] this army, ²⁴ | and one of them was called.

AOS wnnyw m-ḥt=f (m) mš^c pn nn njs.[n.tw] w^c jm=sn

AOS who were following him in this army, and none of them was called.

B jst₁ wj ^cḥ^c.kw sdm.n=j [ḥr]w=f

B Now, I was standing by and heard his voice,

B ² | jw=f ḥr mdt jw=j m ^cr w³

B ² | and as he spoke I was close to a conspiracy¹.

¹ Consistent with note 1 of Davies (1975).

B psh jb=j ³ | sš ^cwj=j sd³ ḥr(.w) m ^ct nbt

B My heart fluttered, ³ | my arms dropped, and trembling befell every limb.

B n^f=j ⁴ | {r} wj m nftft r ḥḥ n=j st dg

B I stole away leaping to find myself a hiding-place.

R r jw.tw ²⁹ | w³t šmw=s

R until the road and its traveller were separated.

B rdjt(=j) ⁵ | wj jmjt b³tj r jrt w³t šmw=s

B I placed ⁵ | myself between two bushes to clear the road for its traveller.

AOS rdj.n=j (wj) r jmjtw b³tj r jsq ḥr w³t šmt=sn

AOS I placed (myself) between two bushes to wait near the road where they were walking.

B jrt=j ⁶ | šmt m ḥntyt n k³(=j) spr r ḥnw ⁷ | pn

B I then went south; I did not intend to come to this residence,

B ḥmt.n=j ḥpr ḥ³cyt

B since I expected there would be contention

AOS n ḥmt=j ḥpr m ḥ³cyt

AOS since I didn't intend to become involved in contention

B n ḏḏ=j ḥnh r-sʒ=f ⁸ | nmj.n=j Mʒctj

B that I didn't think I would survive. ⁸ | I crossed Maati

AOS n ḏḏ.n(=j) ḥnh r-sʒ pḏ ntr pn mnḥ

AOS and I didn't think I would survive that one, this excellent god.

B m ḥw Nht ⁹ | smʒ.n=j m Jw-Snfrw

B in the vicinity of the Sycamore, ⁹ | and I arrived on the Island of Snofru.

B wrš.n=j m ḥḏ n ¹⁰ | sḥt ḥḏ.n=j wn hrw

B I spent the day at the edge of ¹⁰ | a field, and departed early the next day.

B ḥp.n=j s ḥḥ(.w) ¹¹ | m rʒ-wʒt twr.n=f wj snḏ n=f

B I met a man standing ¹¹ | on the road and he saluted me, one who feared him.

AOS twr.n=f wj snḏw.n=j n=f

AOS and he saluted me but I feared him.

B ḥpr.n ¹² | tr n msyt sḥ.n=j r dmj N|[g]w ¹³

B After it had become ¹² | dinner time, I reached the port of Negau.

B ḏḏ.n=j m wsḥt nn ḥm=s ¹⁴ | [m s]wt n jmntj

B I crossed in a boat without a rudder, ¹⁴ | by means of the west wind.

AOS m swḥw nw jmntt

AOS by means of the west winds.

B swʒ.n=j ḥr jʒbtjw jkw ¹⁵ | [m ḥ]ry[t] [nb]t ḏw-dšr

B I passed east of the quarry ¹⁵ | above the Mistress of the Red Mountain.

B rdjt=j ¹⁶ | wʒt n rdwj=j m ḥḏ dmj.n=j | Jnbw-ḥqʒ ¹⁷

B Then I made ¹⁶ | my way northward. I reached ¹⁷ | the Walls of the Ruler,

AOS dmj.n(=j) Jnbw-jt=j

AOS I reached the Walls of my Father,

R r ptpt nmjw-š^cj 44
|

R and trample the bedouin. 44
|

B jry r ḥsf stjw 18
šsp.n=j | ksw=j m bʔt

B made to restrain the bedouin. I crouched down in a bush,

R wršy 45
| tp jnb jmj hrw=f

R the guard 45
| on the wall who was on duty.

B m snd mʔ 19
wršyw tp ḥwt jmj {t} hrw=s

B for fear of being seen by the guards in the settlement who were on duty.

B jr=j šmt 20 | tr n ḥʔw ḥd.n tʔ pḥ.n=j Ptn

B I travelled 20
| during the night and the next morning I reached Peten.

B | ḥn.kw r jw n Km-wr 21 ḥr n jbt 22 | ʔs.n=f wj

B | I halted on an island of Kemur. An attack of thirst 21 | overtook me; 22

B ntb.kw ḥḥ=j ḥm.w 23
| dd.n=j dpt mwt nn

B I was parched and my throat was dry. 23 | I thought: "This is the taste of death."

AOS | ndʔ.kw ḥḥw {t}=j¹ ḥm.w r18

AOS | I was thirsty and my throat was dry. r18

¹ Read  as  .

R tʔt=j jb=j ḥ^c=j 49
sdm.n=j | nmj n mnmnt

R I lifted my heart and my body 49
when I heard | the bellowing of cattle

B tʔt=j jb=j sʔ²⁴q=j ḥ^cw=j 25
sdm.n=j ḥrw nmj n mnlmnt

B I lifted my heart and collected myself when I heard the sound of bellowing of cattle

B gmḥ.n=j stjw sjḳ.n wj | mṯn jm pḳ wnn ḥr Kmt
B and caught sight of bedouin. Their leader, who had been in Egypt, recognized me.

AOS | [g]mḥ.n(=j) wj stjw

AOS | and caught sight of bedouin.

B ḥᶜ.n | rdj.n=f n=j mw ps n=j jrṯṯ šm.n=j | ḥnᶜ=f n whwt=f

B He gave me water and boiled milk for me. I went | with him to his tribe

B nfr jrṯṯ.n=sn rdj.n wj ḥḳst n | ḥḳst fh.n=j r Kpnj

B and what they did was good. Land gave me to | land. I departed from Byblos

AOS nfr jrṯṯ n=j

AOS and what was done for me was good.

B ḥs.n=j r Qdm jr.n=j | rnpt gs jm

B and returned to Qedem. I had spent | a year and a half there

AOS ḥsj.n=j r Qdšw

AOS and returned to Kadesh.

B jn wj ᶜmw-nnšj ḥqḳ pw | n Rṯnw ḥrt ḏd=f n=j

B when Amunenshi fetched me, who was ruler | of Upper Retjenu. He said to me:

B nfr ṯw ḥnᶜ=j sdm=k rḳ | n Kmt

B "You will be happy with me, for you'll hear the language | of Egypt."

AOS nfr ṯw ᶜ3 wn=k ḥnᶜ=j

AOS "You will be happy here with me,

B ḏd.n=f nn rh.n=f qd=j sdm.n=f | šsḳ=j

B He said this because he knew my character and had heard | of my experience,

B mtr.n wj rmt | Kmt ntjw jm ḥnᶜ=f

B for the Egyptians who were there with him had borne witness to me.

R pḥ.n=k] nn ḥr sj jšst

R "Why [have you come] here?"

B ḥ^c.n ḏd.n=f n=j pḥ.n=k nn | ḥr-m jšst pw

B Then he said to me: "Why is it that you have come here?"

R ⁵⁹ | ḥ^c.n ḏd.n=j n=f

R ⁵⁹ | Then I said to him:

B jn-jw wn ḥprt m ³⁶ | ḥnw

B Has anything happened in | the residence?"

AOS ḥ^c.n ḏd.n=f n=j

AOS Then he said to me:

B nsw-bjtj Sḥtp-jb-R^c wḏ³.w r ʒḥt

B "The king of Upper and Lower Egypt Sehotepibre has gone to the horizon.

AOS ^{r23} | Sḥtp-jb-R^c pw wḏ³w r ʒḥt

AOS ^{r23} | "It is Sehotepibre who has gone to the horizon."

B ³⁷ | n rh.n.tw ḥprt ḥr=s ḏd.n=j swt m jwms

B ³⁷ | The circumstances of it are unknown." But I fabricated:

AOS n rh.n.tw ḥprt nn ḥr st ḏdw n=j swt m jwms

AOS It is unknown why this happened, but I was deceived.

B ³⁸ | [j]j.n=j m mš^c {t} t-tmḥw

B ³⁸ | "When I had returned from an expedition (to) the land of the Libyans,

B wḥm.tw n=j jb=j ³⁹ | ʒhd.w ḥʔtj=j n ntf m ḥt=j

B it was reported to me. My mind | became weak and my heart was not in my body.

AOS wḥm.n.tw n=j jb(=j) ḥm.w

AOS it was reported to me. My heart became tormented.

R ⁶⁴
| n psg.tw=j

R ⁶⁴
| although I was not spat on,

B ⁴⁰ jn.n|=f wj hr w3wt w^crt n wβ.tw=j

B It brought me to the ways of flight, although I was not talked about,

AOS n w{s}β{t}.tw

AOS although there was no reproach,

R n wβ.tw r hr=j

R I was not talked about in my presence,

B ⁴¹ n psg|.t[w r hr]=j n sdm ts-ḥwrw

B my face was not spat on, a reproach was not heard,

B n sdm.tw rn=j m r3 ⁴²
| wḥmw

B and my name was not heard from the mouth | of a herald. ⁴²

B n rh=j jn wj r ḥst tn ⁴³
| jw mj shr ntr

B I do not know what brought me to this land; | it is like a plan of god." ⁴³

AOS jw=j mj sšmw rswt

AOS I was like in a dreaming state,

R mj m33 sw jdḥy ⁶⁶
| m 3b[w] s n ḥt m T3-stj

R as if a marsh-dweller saw himself | in Elephantine, a man from the Delta in Taseti." ⁶⁶

R ⁶⁷
| ḥ^c.n dd.n=f ḥft=j

R ⁶⁷
| Then he said to me:

B wnn jrf t3 pf mj-m m-ḥ|mt=f ntr pf mnḥ ⁴⁴

B "How will that land be without him, that excellent god,

R [...] wrt¹ rnpt j3dw
R [...] the Great One in a year of pestilence?"
B wnnw snd=f ht | h3swt mj Shmt rnpt j3dw

B fear of whom was throughout | the lands, like of Sekhmet in a year of pestilence?"

¹ Cf. wrt in B 64.

B dd.kw r=j n=f | wšb=j n=f nḥm.n s3=f c̣q(.w) r c̣ḥ

B I said to him, | answering him: "His son has already entered the palace

AOS sdd.n=f n=j wšb.n=j n=f

AOS After he had spoken to me, I answered him:

B jt|.n=f jw^{c̣}t nt jt=f nṯr pw grt nn snnw=f

B and has assumed the inheritance of his father. Now, he is a god without equal,

B | nn ky ḥpr ḥr-ḥ3t=f nb s3t pw

B | there is no other before him. He is possessor of wisdom,

B jqr | shrw mnḥ wḏwt-mdw prt h3t ḥft | wḏ=f

B excellent | of plans, effective of orders, coming and going are by | his command.

B ntf d3r h3swt jw jt=f m-ḥnw c̣ḥ=f

B It was he who subjugated the foreign lands, while his father was within his palace,

R smj=f n=f š3t=f ḥpr

R and he reported to him what he ordered to be done.

B | smj=f š3t.n=f ḥpr

B | and he reported what he had ordered to be done.

AOS smj.tw š3{c̣}.n=f ḥpr

AOS and what he had ordered to be done was reported.

B nḥt pw grt | jr m ḥpš=f pr-c̣ nn twt n=f

B Now, he is a hero | who acts with his own arm, a champion without equal

B ⁵³ m³³l.tw=f h³=f r³-pdtjw h^cm=f r³-d³w
B when he is seen attacking barbarians and approaching combat.

B ⁵⁴ | w^cf c^b pw sgnn drwt
B ⁵⁴ | He is one who bends down horns and weakens hands,
AOS w^cf dbw pw
AOS He is one who bends down horns

B ⁵⁵ n ts.n hrwlyw=f skw
B so that his enemy cannot marshal troops.

B j^c hr pw tš³ wpwt n c^h.n.tw ⁵⁶ | m h³w=f
B He is vengeful, one who smashes heads. One cannot stand | near him.
AOS wmt jb pw h³=f j³btjw ^{r30} |
AOS He is stout-hearted when he attacks the easterners. | ^{r30}

R ⁸¹ | pd nmtt pw st=f bh³w
R ⁸¹ | He is far-striding when he shoots the fugitive.
B pd nmtt pw sk=f bh³w
B He is far-striding when he annihilates the fugitive.

B ⁵⁷ | nn phwj n dd n=f s³
B ⁵⁷ | There is no good end for him who shows him his back.
AOS nn phwj n {n} dd n=f s³

B ⁵⁸ c^h-jb pw m 3t s³|s³
B He is steadfast at the moment of forcing retreat.

B cⁿw pw n rdj.n=f s³=f
B He is one who disables without showing his back.

B wmt jb pw ⁵⁹ | m³³=f c^s3t n rdj.n=f hms h³ jb=f
B He is stout-hearted | when he sees multitudes. He doesn't let laziness near his heart.

R wd ḥr pw ḥ³=f ⁸⁵ | j³btjw

R He is eager when he attacks | the easterners.

B ⁶⁰ | wd ḥr pw m³=f j³bt¹

B ⁶⁰ | He is eager when he sees the east.

AOS ṣḥm jb pw ^{r31} | ḥ³=f j³btjw

AOS He is stout-hearted | ^{r31} when he attacks the easterners.

¹ Uncertain.

B rš=f pw ḥ⁶¹ | ḥ³t=f r³-pḏtjw

B His joy is his attacking barbarians,

B ḫ³=f jkm=f tjtj=f

B as he clasps his shield he strikes down.

AOS ḫy.n=f jkm=f rf r tjtj=f

AOS when he has clasped his shield so that he may strike down.

B ⁶² n | wḥm.n=f^c r ḥdb=f nn wn rwj ḥ³w=f

B He doesn't repeat the slaying, as there is no one who escapes his arrow,

AOS nn wḥm.tw^c rf ḥdby

AOS The slaying is not repeated,

R bh³ pḏtjw ḥr-ḥ³t=f

R The barbarians flee before him,

B ⁶³ nn | jth pḏt=f bh³ pḏtjw ḥwj=fj

B and no one who draws his bow. The barbarians flee from his arms,

B ⁶⁴ mj | b³w n wrt ḥ³=f ḥmt.n=f pḥwj

B ⁶⁴ as | from the might of the Great One. He fights having foreseen the outcome,

B ⁶⁵ n | s³w.n=f n spyt nb jm³t pw ḥ³ bnjt

B heedless of all else. He is beloved, great of charm,

AOS nn sw³.n=f sp

AOS he will not evade the matter.

⁶⁶
B | j̄t.n=f (m) mrwt mr sw njwt=f r ḥ^cw

B | he has conquered through love, his city loves him more than itself,

⁶⁷
B ḥ^c | st jm=f r n̄tr=sn

B it rejoices over him more than over its god.

⁶⁸
B sw³ ḅyw ḥmwt ḥr rnn|wt jm=f

B Men and women pass by, cheering him.

AOS wnn ḅ[yw mj ḥmwt] ḥr rnnw {=f} jm=f

AOS Men [as well as women] are cheering him.

R ḥr=f r=s ḏr ms.tw=f

R his mind was set to it since he was born.

⁶⁹
B jw=f m nsw j̄t.n=f m swḥt | jw ḥr=f ḏr ms.tw=f

⁶⁹
B He is a king who conquered in the egg, | he was dedicated since he was born.

⁷⁰
B s^cš³ pw msy.tw ḥn^c=f | w^c pw n ḏḏ n̄tr

⁷⁰
B He is one who makes those born with him plentiful. | He is the unique gift of god.

⁷¹
B rš.wj ḏ pn ḥq³.n=f | swsh ḏšw pw

⁷¹
B How joyful is this land that he rules! | He is one who extends borders,

AOS rš.wj ḏ ḥq³.n=f jm=f

AOS How joyful is the land that he rules!

⁷²
B jw=f r j̄tt ḏw | rsw nn k³=f ḥ³swt mḥtt

B he will conquer southern lands, not considering the northern lands,

AOS [jw=f r] j̄t[t] m ḏw rsj nn k³.n=f r ḥ³swt mḥtt

AOS [he will] conquer southern lands, not considering the northern lands,

⁷³
B jr.n.tw=f r ḥwt stjw | r ptpt nmjw-š^cj

⁷³
B as he was made to smite the Asiatics | and trample the bedouin.

R h3b n=f

R Send a message to him

B h3 n=f jm rh⁷⁴l=f rn=k

B Go down to him and let him know your name,

B m šnj w3 r hm=f

B as someone far from His Majesty who inquires.

AOS [...] jry=f n=k jrrt jt=f¹

AOS [...] he will do for you what his father had done.

¹ Assuming one of two possible corrections suggested by Koch (1990).

B nn tm=f jr bw⁷⁵l-nfr n h3st wnn.tj=sj hr mw=f

B He will not fail to do good to a foreign land that will be loyal to him."

B dd.jn=f hft=j hr⁷⁶ | hm Kmt nfr.tj (n-)ntt sj rh.tj rwd=f

B Then he said to me: "But then Egypt is happy, since it knows his ability.

B | mk tw⁷⁷ 3 wnn=k hn^c=j nfr jrrt=j n=k

B | You are here, and you will stay with me. What I shall do for you is good."

AOS | nfr tw^{r36} 3 wn=k hn^c=j nfr jr.tw n=k

AOS | You will be happy here with me. What will be done for you is good."

B | rdj.n=f wj m-h3t hrdw=f mnj.n=f w⁷⁹lj m s3t=f wrt

B | He placed me at the head of his children, and he married me to his eldest daughter.

AOS rdj.n=f wj r-h3t whyt=f

AOS He placed me at the head of his tribe,

B rdj.n=f stp=j n=j m h3st=f | m stpw n wnt hn^c=f⁸⁰

B He let me choose for myself of his land, | from the pick of what was his,

AOS m stpw n {t} wn m-^c=f⁸⁰

AOS from the pick of what was his,

B ḥr tš=f n ⁸¹ | kt ḥst tʔ pw nfr Jš rn=f

B on his border with ⁸¹ | another land. It was a good land, called Araru.

B jw dšbw ⁸² | jm=f ḥn^c jšrrwt

B Figs ⁸² | were in it, and grapes.

AOS nn wn mjtt=f m tʔ

AOS It was without equal on earth.

B wr n=f jrp r mw ⁸³ | bjt=f ʕš bʔq=f

B It had more wine than water. Its honey was plentiful and its moringa oil was abundant.

B dqr nb ḥr ḥtw=f ⁸⁴ | jw jt jm ḥn^c bdt

B Every kind of fruit was on its trees. ⁸⁴ | Barley was there, and emmer.

B nn ḍrw mnmnt ⁸⁵ | nbt

B There was no limit to all kinds of cattle.

AOS [nn ḍr^{r38}w]w n mnmnt=f nbt

AOS [There was no limit] to all kinds of its cattle.

B ʕ grt dmjt r=j m jj n m^{r38}rt=j¹ ⁸⁶ rdjt=f wj m ḥqʔ whyt

B Much came to me because of the love of me. He made me the ruler of a tribe

¹ Contra note 4 of Barns (1972), for which no support can be found in Hannig (1995).

B m stp ⁸⁷ | n ḥst=f jr n=j ʕqw m mjnt

B of the finest ⁸⁷ | of his land. Provisions were made for me consisting of daily fare,

AOS m stpw n whyt=f jw jr n(=j) ʕqw myt

AOS of the finest of his tribe. For me were prepared bread, myt-drink,

B jrp ⁸⁸ | m ḥrt-hrw jwf ps ʔpd ⁸⁹ | m ššr ḥrw-r ʕwt ḥst

B a daily supply of wine, cooked meat, roast fowl, as well as desert game.

B jw gr⁹⁰g.tw n=j jw w³h.tw n=j
B One would snare for me and lay it out for me,
AOS jw h³m.tw n=j
AOS and fish for me,

B hr{r}w-r jnw n tsm⁹¹w=j jw jr.tw n=j
B in addition to the catch of my hounds.
AOS jw jr n=j bnrw ^{čš} jr^{tt} m pst [nbt]
AOS Many sweet things were prepared for me, and milk was

B jr.n=j rnpwt ^{čš}wt hrdw⁹³=j hpr(.w) m nhtw
B I spent many years, while my children became strong,
AOS jr[.n=j] rnpwt ^{čš}w jm {=j} | nhtw-^c
AOS in [every] dish. [I] spent many years there, | strong,

B s nb m d^r | w^hyt=f⁹⁴
B each man controlling | his tribe.⁹⁴

B wpwtj hdd hnt r hnw | ³b=f hr=j⁹⁵
B A messenger who came north or went south to the residence | tarried for me;⁹⁵
AOS wpwtj m hd m hntyt m hnw | ³bw=f hr=j
AOS A messenger who came north or went south to the residence | tarried for me.

B jw s³b=j rmtt nbt | jw=j d^j=j mw n jb⁹⁶
B I let everyone tarry. | I gave water to the thirsty,⁹⁶
AOS jw jm³.tw n=j m jht nb
AOS One was well-disposed towards me in all respects.

B rdj.n=j tnm | hr w³t⁹⁷
B I showed the way to the stray,

B nḥm.n=j ᶜw³

B and I rescued the robbed.

AOS [n]ḥm|^{r41}[.n=j] w³ww m-ᶜ ḥ³stjw

AOS and [I] rescued those who were far away¹ from the foreigners.

¹ Uncertain.

B stjw ⁹⁸ | w³ r štm r {s}ḥsf-ᶜ ḥq³w ḥ³swt

B The bedouin ⁹⁸ | who were preparing to fight and to oppose the rulers of the lands,

B ⁹⁹ | ḏjs.n=j šmt=sn jw ḥq³ pn n | ¹⁰⁰ Rtnw

B ⁹⁹ | I countered their movements. This ruler of ¹⁰⁰ | Retjenu

B ḏj=f jry=j rnpwt ᶜš³w m ṭsw ¹⁰¹ | n mšᶜ=f

B let me spend many years as commander ¹⁰¹ | of his army.

AOS ḏj=f jry=j jpwt=f ᶜš³wt jw=j m ṭsw n mšᶜ=f

AOS let me carry out his many expeditions as commander of his army.

B ḥ³st nbt rwt.n=j r=s jw jr.n=j hdl=j jm=s ¹⁰²

B Every land against which I advanced I defeated,

AOS ḥ³st nb jyj.n=j jm=sn jr[.n=j] hdl=j¹ jm=sn

AOS Every land from which I returned I had defeated,

¹ Read  as .

B dr.tj¹ ḥr smw ḥnmwt=s ¹⁰³ | ḥ³q.n=j mnmnt=s

B it being driven from its pastures and wells. ¹⁰³ | I seized its cattle,

¹ Written ddt.

B jn.n=j ḥrw=s ¹⁰⁴ | nḥm wnmt=sn sm³.n=j rmt jm=s

B I carried off its inhabitants, ¹⁰⁴ | and took away their food. I slew its people

AOS nḥm.n=j wnmt=sn nbt



AOS and took away all their food.

B ¹⁰⁵ | m ḥpš=j m pđt=j m nmтт=j m ¹⁰⁶ | shrw=j jqrw

B ¹⁰⁵ | with my arm, with my bow, with my movements, and with ¹⁰⁶ | my excellent plans.

AOS m pđt(=j)¹ m ḥpš=j

AOS with (my) bow, with my arm,

¹ Following Barns (1952),  is graphic error for .

B ḥ n(=j) m jb=f ¹⁰⁷ | mr.n=f wj rh.n=f qnn=j

B In his heart I was beneficial, ¹⁰⁷ | and he loved me for he knew that I was valiant.

B rdjt=f wj ¹⁰⁸ | m-ḥʔt ḥrdw=f mʔ.n=f rwd | ¹⁰⁹ cwj=j

B He placed me ¹⁰⁸ | at the head of his children, for he had seen my arms were proficient.

AOS rdj.n=f n=j r-ḥʔt whyt=f

AOS He placed me at the head of his tribe,

B jwт nḥт n Rṯnw ¹¹⁰ mḅ=f wlj m jmʔ=j

B There came a strong man of Retjenu to challenge me in my tent;

AOS jyj nḥт r Rṯnw r mḅ m jmʔw=j

AOS There came a strong man to Retjenu to issue a challenge in my tent;

B pry pw nn snnw=f ¹¹¹ drl.n=f sj r-dr=s

B he was a hero without equal and he had entirely annihilated it.

B ḍd.n=f cḥʔ=f ḥn^c=j ḥmt.n=f ¹¹² | ḥwtf=f wj

B He said he would fight with me. He intended ¹¹² | to rob me,

AOS ḍd.n=j n=f cḥʔ=f ḥn^c=j

AOS I said to him that he should fight with me.

B kʔ.n=f ḥʔq mnmnt=j ¹¹³ | ḥr sh n whyt=f ḥqʔ pf ndnd=f ¹¹⁴ | ḥn^c=j

B planning to seize my cattle ¹¹³ | on the advice of his tribe. That ruler conferred ¹¹⁴ | with me.

AOS kʔ.n=f ḥʔq=f mnmnt=f¹

AOS planning to seize my cattle

¹ Read =j.

B dd.kw n rh=j sw n jnk tr sm=f

B I said: "I do not know him, I am not his companion

AOS jn-jw jnk p³ wn sm³

AOS Am I his companion

B ¹¹⁵ | wstn=j m ^cfj=f jn nt-pw wn.n^l=j s³-pr=f ¹¹⁶

B ¹¹⁵ | that I could walk freely in his camp. Is it the case that I have opened his hurdle

AOS jyj {jw} m jm=f pw jn-jw jnk p³ wnw hr s³-pr=f

AOS that I could come into this tent of his? Have I opened his hurdle?

B sb.n=j jnbwt=f ¹¹⁷ rqt-jb | pw

B or climbed over his walls? It is resentment

AOS bw khb [...] ^{r46} | [...]

AOS [...] aggression [...] ^{r46} | [...]

R ¹⁴² | hr m³=f wj hr jrt jp[wt]=k

R ¹⁴² | because he sees me carrying out your affairs.

B hr m³=f wj hr jrt jpwt=f

B because he sees me carrying out his affairs.

AOS hr m³.n=f (wj) hr jrt jpwt=k

AOS because he sees (me) carrying out your affairs.

R ky jdr

R another herd,

B ¹¹⁸ n^lhm.n wj mj jh n hww m hrj-jb ¹¹⁹ | ky jdwt

B I have become like a bull of cattle in the midst of ¹¹⁹ | other cows,

B hd sw k³ n ^cwt ¹²⁰ | ng³w hr ³m r=f

B whom the bull of the herd attacks, ¹²⁰ | whom the longhorn is charging.

B jn-jw wn tw³ ¹²¹ | mrrw n š³ n tp hr

B Is an insignificant man ¹²¹ | loved as a superior?

B nn pđtj sm³ ¹²² | m jdḥw

B There is no barbarian who associates | with a marsh-dweller.

B ptr smn đyt r đw ¹²³ | jn-jw k³ mr=f ḥ³

B What can papyrus achieve on a mountain? | Does a bull want to fight

B pry mr¹²⁴=f whm s³ m ḥrt nt mh³=f sw

B or does the fighting bull want to sound the retreat for fear of being equalled?

B | jr wnn jb=f r ḥ³ jm đd=f ḥrt-jb=f

B ¹²⁵ | If it is his wish to fight, let him express his desire.

B ¹²⁶ | jn-jw ntr hm(.w) š³t.n=f ¹²⁷ rh(.w) nt-pw mj-lm

B ¹²⁶ | Is a god ignorant of what he has ordained, or does he know what the situation is?"

B sđr.n q³s.n=j pđt=j wd.n=j ¹²⁸ | ḥ³w^w=j đj.n=j sš n b³gsw=j

B At night, I strung my bow, shot ¹²⁸ | my arrows, sharpened my dagger,

B shkr¹²⁹.n=j ḥ^cw=j ḥđ.n t³ Rtnw jj.tj

B and polished my weapons. When the day dawned, Retjenu had come.

B ¹³⁰ | đdb.n=s whwy^t=s ¹³¹ shw.n=s ḥ³swt | nt gs=sj

B ¹³⁰ | It had assembled its tribes and had gathered its neighbouring lands,

B k³.n=s ḥ³ pn

B planning this battle.

AOS jyj nḥt n Rtnw

AOS There came a strong man of Retjenu.

R ¹⁵⁶ | jwt pw jr.n=f n=j ḥ^c.kw đj.n=j wj m ḥ³w=f

R ¹⁵⁶ | Then he came at me, while I waited having positioned myself near him.

B ḥṯtj nb mṣḥ(.w) n=j ḥmwṯ ḫyṯw ḥr^{ccj}, jb¹³³ | nb mr(.w) n=j
 B Every heart burned for me, wives were jabbering, and every heart was sorry for me,
 AOS jbw nb mr. {k}w
 AOS and all hearts were sorry,

B ḏḏ=sn jn-jw wn ky | nḥt ḥṣ¹³⁴ r=f ḥ^c.n jkm=f mjnb=f
 B thinking: "Is there another¹³⁴ | hero who could fight him?" Then his shield, his axe,
 AOS ḥr
 AOS thinking:

B | ḥpt=f nt nswwt ḥr(.w) m-ḥt spr¹³⁶.n=j ḥ^cw=f
 B | and an armful of his spears came down. After I had made his weapons miss,
 AOS ḥr.w n=j m-ḥt rf pr.n=j m ḥ^cw=f
 AOS on me. After I had evaded his weapons,

R | ḥ^c.n jr.n=f [...] ¹⁶³
 R | Then he made [...] ¹⁶³

B rdj.n=j swṣ ḥr=j ḥṣw=f sp¹³⁷ | n jwtt w^c ḥr ḥn m w^c
 B I let his arrows pass by me to no effect, one close to the other.
 AOS rdj.n=j swṣ ḥr=f ḥṣw
 AOS I let arrows pass by him

R ḥmt.n=f ḥwt=f wj | ¹⁶⁴
 R He intended to smite me. | ¹⁶⁴
 B ḥ^cm.n=f | wj st.n=j sw ¹³⁸
 B When he approached | me, I shot him, ¹³⁸

B ḥṣw=j mn(.w) m nḥ¹³⁹ | bt=f sbḥ.n=f ḥr.n=f ḥr fnd=f
 B and my arrow was stuck in his neck. He cried out and fell on his face.

B ¹⁴⁰ sh_lr.n=j {n} sw (m) mjnb=f wd.n=j jšnn=j ¹⁴¹ | ḥr j₃t=f

B I slew him with his axe and uttered my war-cry | on his back,

AOS sh_rw.n=j sw m mjnbw=j ¹⁴¹ d_j.n=j psd=j ḥr šnbt=f

AOS I slew him with my axe and put my backside on his chest,

B ʕm nb ḥr nmj ¹⁴² rd_j.n=j ḥknw | n Mn_tw

B while every Asiatic was shouting. I gave praise ¹⁴² | to Month,

B mrw=f ḥb(.w) n=f ¹⁴³ ḥq₃ pn ʕmw-|nnšj

B whose supporters celebrated a triumph through him.¹ This ruler Amunenshi

¹ Following note 3 of Davies (1975).

B rd_j.n=f wj r ḥpt=f

B took me in his arms.

AOS rd_j.n=f wj m qnj=f wn.jn=f ḥr snnj=j ḥr ḥptj=j

AOS took me in his arms, and was kissing¹ me in my clasp.

¹ Uncertain.

B ʕ^c.n jn.n=j j_ht_l=f ¹⁴⁴ ḥ₃q.n=j mnmnt=f ¹⁴⁵ k₃t.n=f jr_lt st r=j

B Then I carried off his property and seized his cattle. What he had planned to do to me

B jr.n=j st r=f j_t.n=j ntt m jm₃=f ¹⁴⁶ | kf.n=j ʕ^cby=f

B I did to him. I took what was in his tent ¹⁴⁶ | and despoiled his encampment.

B ʕ.n=j jm wsh.n m ¹⁴⁷ | ʕ^c=j

B With this I became great, grew wealthy in ¹⁴⁷ | goods,

AOS wsh.tw¹ pr=j m-ḥr=j

AOS my house was made wealthy before me,

¹ Corrupt.

B ʕ^š.n m mnmnt=j ¹⁴⁸ ḥr jrt | n_tr r ḥtp

B and grew rich in cattle; thus the god acted to be merciful

AOS ḥr {n} ḥm n_tr r ḥtpw

AOS thus the god again became merciful

B n ts.n=f jm=f

B to one with whom he had been angry,

AOS n{n} | [^{r57}šš{c}.n=f sksk]t

AOS to | [^{r57}one to whom destruction had been ordained.]

B th.n=f r | ¹⁴⁹kt ḥst jw mjn jb=f jc(.w)

B one whom he had led astray to | ¹⁴⁹another land. Today his heart is glad.

B w^cr w^cr | ¹⁵⁰n ḥw=f jw mtr=j m ḥnw

B A fugitive flees | ¹⁵⁰because of his environment, while my fame is in the residence.

AOS w^cr.n=j w^cr [...]

AOS I fled [...]

B | ¹⁵¹sš sšy n ḥqr | ¹⁵²jw=j dj=j t n gsy=j

B | ¹⁵¹A creeping man creeps because of hunger, while I give bread to my neighbour.

AOS šm³ [...]

AOS A vagrant [...]

B rww s t³=f n ḥwt | ¹⁵³jnk ḥdt p³qt

B A man leaves his land because of nakedness, | ¹⁵³while I have white and fine linen.

AOS rwj s m t³=f n ḥt

AOS A man leaves his land because of nakedness,

B | ¹⁵⁴bt³ s n g³w ḥb=f | ¹⁵⁵gnk | ¹⁵⁵š³ mrt

B | ¹⁵⁴A man runs because of the lack of someone to send, while I have | ¹⁵⁵many servants.

AOS bt³ s

AOS A man runs

B nfr pr=j wsh st=j | ¹⁵⁶sh³wy=j m ḥ

B My house is fine, my grounds are extensive, | ¹⁵⁶and memory of me is in the palace.

AOS sh³y=j m ḥt=f

AOS and memory of me is in his palace.

B nṯrw nb šš w^crt | tn ḥtp=k ḏj=k wj r ḥnw
B All the gods who ordained this flight, may you be merciful and bring me home.

B smwn|^k r rdjt m³=j bw wršw jb=j jm
B Perhaps you will let me to see the place where my heart dwells.

AOS | [...] ṯsw.n=^k n=^j nn rh(=^j) sw sfnd.kw m-m³c^t {ḥrw}²

AOS | [...] that you reproached me for, without me knowing it. I am truly despised¹.

¹ Uncertain.

² Emendation uncertain.

B | ptr wrt r j^cbt ḥ³t=^j m ṯ msl.kw jm=f

B | What matters more than my corpse being buried in the land where I was born?

AOS | [r j^cbw] n ḥ³wt=^k m ṯ msw=^k jm=f

AOS | [than] your corpse [being buried] in the land where you were born?

B mj m-s³ pw ḥpr sp nfr ḏj n=^j | nṯ ḥtp
B This is a call for help, that a good event may occur, that the god may give me grace.

AOS mjn ḥpr=^s pw ntj nṯ ḥr mw=^j

AOS happens that the god is my ally.

B jrr=f mj-jḥt r smnh pḥwj n sfn.n=f
B May he act as to make well the end of one whom he had grieved,

AOS jrr=f st {mj-jḥt}¹ r mnḥt [...]

AOS May he do this excellently [...]

¹ Passage corrupt.

B | jb=f mr(.w) n dqr.n=f r ^cnh ḥr ḥ³st

B | as his heart feels pity for one whom he had compelled to live in a foreign land.

AOS | [...] n rqyw=f r ^cnh m-ḥt ḥ³st

AOS | [...] his enemies to live throughout the land.

B jn mjn ¹⁶³ | rf ntt=f ḥtp(.w) sdm=f nh n w3

B Is it today | that he is so gracious as to hear the prayer from afar,

AOS jr wn ntf pw m m3ct sdm.n=f nht nt w3w

AOS If it is really him, may he hear the prayer from afar,

R wdb=f^c ¹⁸⁹ | m ḥw.n=j t3 jm=f

R and exchange the region | where I had roamed the earth

B wdb|=f^c r ḥw.n=f t3 jm=f ¹⁶⁴

B and as to exchange the region where he had roamed the earth

R r bw jn.n=f sw jm

R for the place from which he had brought him away?

B r bw jn.n=f sw jm

B for the place from which he had brought him away?

B ¹⁶⁵ | ḥtp n=j nsw n Kmt ḥnh=j m ḥtpt=f

B ¹⁶⁵ | May the king of Egypt be merciful to me, that I may live by his mercy!

B ¹⁶⁶ | nd=j hrt ḥnwt t3 ntt m ḥh=f

B ¹⁶⁶ | May I greet the mistress of the land who is in his palace!

B ¹⁶⁷ sdm|=j jpwwt nt ḥrdw=s ¹⁶⁸ jh rnpy | ḥcw=j

B May I hear the messages of her children! Then my body will become young again,

B (n-)ntt (r)f j3w h3.w wgg ¹⁶⁹ | 3s.n=f wj jrtj=j dns(.w)

B for old age has come, weakness | has overtaken me, my eyes are heavy,

AOS ḥr-ntt ^{r65} | rf {jw} j3wt h3.w

AOS for ^{r65} | old age has come,

B ¹⁷⁰ $\text{ᶜwj=j nw(.w) | rdwj=j fh.n=sn šms}$ jb wrd(.w)
 B my arms are weak, ¹⁷⁰ | my legs have ceased to follow, the heart is weary,
 AOS $\text{rdwj=j fh(.w) r šmt}$ šmsw jb=j m-hnw^1
 AOS my legs have ceased to walk, and following my desire is [???)
¹ Reading uncertain.

B tkn.kw^1 | ¹⁷¹ n wd^3
 B and I am near | ¹⁷¹ to passing away.
 AOS ^{r67} | $\text{[t]k[n].kw n wd}^3\text{w}$ $\text{nḥt pw nt phrw h}^3\text{swt r jrt [...]}$
 AOS ^{r67} | and I am near to passing away. a prayer for traversing the lands to do [...]
¹ Omission of k is scribal error.

B $\text{sb=sn \{n\} wj r njwwt n nḥḥ}$ šms=j ¹⁷² | nbt-r-dr
 B May they lead me to the cities of eternity! May I follow | ¹⁷² the Mistress of All!

B $\text{jḥ dd=s n=j nfr n msw=s}$ ¹⁷³ sb=s | nḥḥ ḥr=j
 B Then she will tell me that her children are well. May she pass eternity above me!

B $\text{jst rf dd n ḥm nsw-bjtj Hpr-k}^3\text{-R}^c \text{m}^3\text{ᶜ-hrw}$
 B Now, the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Kheperkare, justified, was
 AOS ^{v1} | $\text{ᶜḥ}^c\text{.n wḥm mdwt tn}$ n ḥm n nsw-bjtj
 AOS ^{v1} | Then, this matter was recounted to the majesty of the king of Upper and Lower

B told

AOS $\text{Hpr-k}^3\text{-R}^c \text{m}^3\text{ᶜ-hrw}$ ^{v2} | $\text{s}^3\text{-R}^c \text{S-n-W srt m}^3\text{ᶜ-hrw}$
 AOS Egypt: Kheperkare, justified, ^{v2} | son of Re: Sesostris, justified,

B ḥr sšm ¹⁷⁴ | pn ntj wj ḥr=f $\text{wn.jn ḥm=f h}^3\text{b=f}$ ¹⁷⁵ | n=j
 B about this state in which I was, and His Majesty sent a message | ¹⁷⁵ to me
 AOS $\text{mj sšmw pn ntj tw=j}$ ^{v3} | jm=f
 AOS according to this state that I was in,

B ḥr ʒwt-^c nt ḥr nsw sʒw=f jb n bʒk-jm
B with royal gifts, to gladden the heart of this humble servant,
AOS ḥr=f sʒw {t}=f jb n bʒk-jm
AOS and gladdened the heart of this humble servant,

B mj | ḥqʒ n ḥʒst nbt msw nsw ntj m ḥ=f
B like that of a ruler of any land. The king's children who were in his palace
AOS msw nsw ntjw m-ḥt=f
AOS The king's children who were following him

B ḥr rdjt | ¹⁷⁷sdm=j jpwt=sn
B had | ¹⁷⁷me hear their messages.

B | ¹⁷⁸mjt n wḏ jny n bʒk-jm
B | ¹⁷⁸Copy of the decree brought to this humble servant

B ḥr jnt=f r Kmt | ¹⁷⁹Ḥr ḥnh-mswt
B concerning his being brought back to Egypt: | ¹⁷⁹"Horus: Living of birth;

B nbtj ḥnh-mswt
B Two Ladies: Living of birth;
AOS Ḥr-nbw | ^{v7}ḥnh-mswt
AOS Gold Horus: | ^{v7}Living of birth;

B nsw-bjtj Ḥpr-kʒ-R^c sʒ-R^c
B The king of Upper and Lower Egypt: Kheperkare; Son of Re:

B | ¹⁸⁰Jmn-m-ḥʒt ḥnh(.w) ḏt r nḥḥ wḏ-nsw n šmsw Sʒ-nht
B | ¹⁸⁰Amenemhet, may he live forever until eternity. Royal decree to follower Sinuhe.
AOS S-n-Wsrt mʒ^c-ḥrw
AOS Sesostris, justified.

B ¹⁸¹ | mk jn.tw n=k wḏ pn n nsw

B ¹⁸¹ | This decree of the king is brought to you,

AOS r ntj jn.tw n=k wḏ pn n nsw

AOS that this decree of the king is brought to you,

B r rdjt rh=k ntt phr.n=k ḥ3swt ¹⁸² | pr.tj m Qdm r Rṯnw

B to let you know that your roving through lands, ¹⁸² | having gone from Qedem to Retjenu,

AOS r rdjt rh=k r ntj phr.n=k ḥ3swt pr.tj m Qdj r ^{v9} | Rṯnw

AOS to let you know that your roving through lands, having gone from Qedi to ^{v9} | Retjenu,

B ḏḏ tw ḥ3st n ḥ3st ḥr sh ¹⁸³ | n jb=k n=k

B land giving you to land, was at the counsel ¹⁸³ | of your heart to you.

AOS ḥr shrw n jb=k ḏs=k

AOS was under the guidance of your own heart.

B ptr jrt.n=k jr.tw r=k

B What have you done that one should act against you?

B n w3=k ḥsf.tw mdw=k

B You have not cursed that one should reprove your speech,

AOS nn w3=k nn ḥsf.tw ḏḏ=k

AOS You have not cursed and nothing you said was reprovved,

AOS ^{v10} | nn sḏm.n.tw rn=k ḥr mdwt snd=k jn ḥsf

AOS ^{v10} | one will not hear your name because of speech that you fear will bring reproof,

B ¹⁸⁴ | n mdw=k m sh n srw

B ¹⁸⁴ | and you have not spoken in the council of officials

AOS nn ḥmt.n=k m-b3ḥ srw

AOS and you have not been negligent in the presence of officials

B jtn.tw ṭsw=k 185
 | shr pn jn.n=f jb=k

B that one should oppose your utterances. 185
 | This idea carried away your heart,

AOS jtnw ṭw m ṭsw=k

AOS who opposed you concerning your utterances.

B n ntf m jb r=k pt=k tn ntt m ḥ

B but it was not in the heart against you. This heaven of yours, who is in the palace,

AOS nn st m jb=j r=k pt=k ntj m ḥ=j



AOS but it was not in my heart against you. Your heaven, who is in my palace,

B 186
 | mn sj rwd sj m mjn skʔp.tw¹ tp=s m nsyt nt tʔ

B 186
 | endures and prospers to this day, her head is covered with the kingship of the land,

AOS jw st mn sj rwd m tpj=s^c m nsyt nt tʔ²

AOS endures and prospers as before in the kingship of the land,

¹ Read  as  .

² Emended as suggested by Koch (1990).

B 187
 mswl=s m ḥnwtj

B and her children are in the cabinet.

B wʔḥ=k špss n dd=s n n=k

B You will accumulate precious things that they will give to you,

B ḥnḥ=k m ʔwt=s n 188
 | jr n=k jwt r Kmt

B and live on their gifts. 188
 | Return to Egypt,

AOS ḥtpw=k m ʔwt=s n

AOS and be pleased with their gifts.

B mʔ=k ḥnw ḥpr.n=k jm=f

B and you will see the residence where you grew up,

B sn=k tʔ r 189
 | rwtj-wrtj ḥnm=k m smrw

B you will kiss the ground at 189
 | the great double gate, and you will join the companions.

B jw mjn js šl¹⁹⁰.n=k tnj fh.n=k b3wt
 B For now you have begun to grow old, you have lost virility.
 AOS š3^c.n=k j3wt fh.n=k bnnwt
 AOS For you have begun to grow old, you have lost potency.

B sh3 n=k hrw | n qrs sht r jm3h
 B Think of the day | of burial and passing to blessedness.
 AOS jw sh3.n=k hrw | n qrsj
 AOS You have thought of the day | of burial

B wd^c.tw n=k h3wj m sft | wtw m-^cwj T3yt
 B To you will be assigned a night with oils | and wrappings from the hands of Tayet.
 AOS wd^c.tw n=k jfd m šnw¹ wtw m-^c T3yt
 AOS To you will be assigned a magical² sheet and wrappings from Tayet.

¹ Uncertain.

² Very uncertain.

B jr.tw n=k šms-wd3 hrw | sm3-t3
 B A funeral procession will be held for you on the day | of burial,

B wj m nbw tp m hsbq pt hr=k
 B with a mummy sheath of gold and a mask of lapis lazuli, heaven above you,
 AOS wj3 nbw
 AOS with a barque of gold

B dj.tj m | mstpt jhw hr jth=k šm^cww hr-h3t=k
 B you having been placed in | a hearse, oxen dragging you, musicians preceding you.
 AOS ^cn.tj m hbnw {t} jhw | hr s3=k
 AOS embellished with ebony, oxen | dragging you,

¹⁹⁵
 B jr.tw ḥbb | nnyw r rʒ js=k
 B The dance of the inert ones will be performed at the entrance of your tomb,
 AOS jr.tw ḥb nmḥw
 AOS The dance of the poor will be performed

B njs.tw n=k dbḥt-ḥtp
 B the requisites for a mortuary offering will be recited for you,

¹⁹⁶
 B sft|.tw r rʒ ʿbʒw=k
 B one will slaughter at the entrance of your altar.

^{v17}
 AOS sft|.tw (n=k) r rʒ n wʿbt=k
 AOS one will slaughter for you at the entrance of your tomb.

B jwnw=k ḥws.w m jnr ḥd m-qʒb ¹⁹⁷ | msw nsw
 B Your pillars will be built of limestone in the midst of those of ¹⁹⁷ | the king's children.
 AOS dbʒt{twn}=k¹ ḥwsj.tj nbw mj jrʀt n msw nsw
 AOS Your sarcophagus will be built of gold as done for the king's children.

¹ Emended as suggested by Koch (1990).

B nn wn mwt=k ḥr ḥʒst nn bs tw ʿmw
 B You will never die in a foreign land and Asiatics will not bury you.
 AOS nn qrs tw ʿmw
 AOS and Asiatics will not bury you.

¹⁹⁸
 B nn | dj.tw=k m jnm n sr jr.tw dr=k
 B You will not be put in the skin of a ram when your grave is made.
 AOS nn dj.tw=k ^{v18} | m šn n srj nn jr.tw drj=k
 AOS ^{v18} You will not be put | in the wool of a ram, and your grave will not be made.

¹⁹⁹
 B jw nʒw r ḥwt | tʒ
 B It has been a long time of roaming | the earth.
 AOS jw nn r ʒw wrt¹ ḥw tʒ
 AOS All of this is important for someone who has roamed the earth.

¹ Following Barns (1952), this is a graphic error for WR r.

B mh hr h3t jwt=k spr.n wd pn r=j
B Mind the dead body and return!" This decree reached me
AOS mh h3t=k jw=k
AOS Think of your corpse and return!"

B c3c.kw m 200 | hrj-jb whwt=j šd.n.tw=f n=j
B as I was standing in | the middle of my tribe. When it had been read to me,
AOS šd.n=j sw
AOS After I had read it,

B dj.n(=j) wj hr ht=j 201 dmj.n=j s3|tw dj.n=j sw sš hr šnbyt=j
B I placed myself on my belly, I touched the earth and strewed it over my chest.
AOS rdj.n=j sšw hr šnbt=j
AOS and strewed it over my chest.

B dbn.n=j c3y=j hr nhm 202 | r-dd
B I went around my encampment cheering, | saying:

B jr.tw nn mj-m n b3k
B "How can this be done for a servant
AOS jr.tw nn mj-m b3k-jm
AOS "How can this be done (for) this humble servant

B th.n jb=f r h3swt drdryt 203 hr | hm nfr w3h-jb
B whose heart led him astray to alien lands? So, good is the kindness
AOS th.n jb=f ds=f r h3st drdryt
AOS whose own heart led him astray to an alien land?

B nhm wj m-c mwt jw k3=k r rdjt jry=j 204 | phwj
B that saves me from death! Your spirit will let me reach | the end
AOS nhm{n} wj m-c mwt
AOS that saves me from death!

B ḥ^cw=j m ḥnw mjt n smj n wḏ pn
B with my body at home." Copy of the reply to this decree:
AOS mjt {t} smjw n wḏ pn jr.n
AOS Copy of the reply to this decree written by

B b3k ḥ S3-nht ²⁰⁵ | ḏḏ m ḥtp nfr wrt r jht w^crt tn
B "Servant of the palace Sinuhe | says: 'In very good peace! Concerning this flight
AOS b3k n ḥt¹ S3-nht ḏḏ ^{v22} ḥr jht w^crt | tn
AOS the servant of the palace Sinuhe: Concerning this flight
¹ Alternatively ḥwt-ḥt following Barns (1952).

B jrt.n b3k-jm m ḥm=f
B that this humble servant made in his ignorance,

B jn ²⁰⁶ | k3=k ntr-nfr nb t3wj mrw R^c
B it is | your spirit, good god, lord of the Two Lands, loved by Re,
AOS mr ḥn-R^c
AOS loved by Ankh-Re,

AOS ḥs sw ḥn-R^c nb 3htj
AOS and praised by Ankh-Re, lord of the horizon-dwellers,

B ḥsw Mntw nb W3st Jmn ²⁰⁷ | nb nst t3wj
B and praised by Month, lord of Thebes, by Amun, | lord of the throne of the Two Lands,

B Sbk-R^c Ḥr Ḥwt-Ḥr
B by Sobek-Re, Horus, Hathor,
AOS Sbk-R^c nb smnw ntrw nbw T3-mrj
AOS by Sobek-Re, lord of the supports of heaven, gods, lords of Egypt,

B Jtm ḥn^c psdt=f ²⁰⁸ | Spdw Nfr-b3w Smsrw Ḥr-j3btj
B and Atum with his Ennead, | by Sopdu-Neferbau-Semseru, the eastern Horus,
AOS ^{v24} | Jtm psdt=f ḥt
AOS ^{v24} | and Atum and his great Ennead,

B Nbt-jmḥt ḥnm=s ²⁰⁹ | tp=k
 B by Nebet-imhet (may she enfold | your head!),
 AOS m ḥnkw mntw nbt ḥt ḥnm.tw=s m tp=k
 AOS with bedouin locks, mistress of the palace, who is united¹ with your head,
¹ Uncertain.

B ḏḏḏt tpt nw Mnw-Ḥr ḥr-jb ḥswt
 B the divine council upon the flood, Min-Horus in the midst of the lands,
^{v25}
 AOS | ḏḏḏt tpj n ym Mnw-Ḥr ḥrj-tp ḥswt
^{v25}
 AOS | the first divine council of the flood,¹ Min-Horus, chief of the lands,
¹ Passage corrupt.

B Wrrt nbt ²¹⁰ | Pwnt Nwt Ḥr-wr-R^c ntrw nbw T3-mrj
 B Wereret, mistress | of Punt, Nut, Harwerre, and all the gods of Egypt
 AOS ntrw nbw t3-dst {t}
 AOS and all the gods of the necropolis

B ²¹¹ | jww nw w3d-wr
 B ²¹¹ | and the islands of the sea
^{v26}
 AOS jww | ḥrj-jb w3d-wr {j}
^{v26}
 AOS and the islands | in the middle of the sea

B dj=sn ḥnh w3s r fnd=k ḥnm=sn tw m 3wt-^c=sn
 B (may they give life and dominion to your nostrils, endow you with their gifts,

B ²¹² | dj=sn n=k nhḥ nn drw=f dt nn ḥntj=s whm snd=k
²¹²
 B | and give you eternity without limit, forever without end, and may fear of you resound

B ²¹³ | m t3w ḥswt
²¹³
 B | in flat lands and mountainous lands,
 AOS m t3w nbw
 AOS in all lands,

B w^cf.n=k šnnt jtn

B for you have subjugated what the sun revolves around;

B nḥ pw n b³k-jm ²¹⁴ | n nb=f šd m jmnt

B this is the prayer of this humble servant | to his lord, who saves from the West),

AOS šd sw m jmntt

AOS who saves him from the West),

B nb sj³ sj³ rḥyt sj³=f

B lord of perception, perceiver of the people, who perceives

B ²¹⁵ | m ḥm n stp-s³ wnt b³k-jm snd(.w) dd st

B | as the majesty of the palace what this humble servant was afraid to say.¹

¹ Parenthetic eulogy suggested by note 4 of Davies (1975).

B jw mj jht ²¹⁶ | wḥm st nṯr ²¹⁶ mjt看 R^c

B It is like something too great | to recount. O great god, equal of Re

AOS nṯr ^cnḥ mjtt n R^c

AOS O living god, equal of Re,

B ḥr sšs³ b³k n=f | ²¹⁷ ds=f

B in understanding one who serves him.

AOS | ^{v29} sw³ww¹ jb n b³k-jm n=f ds=f

AOS | who praises² the heart of this humble servant to him himself.

¹ Read sw³š, following Barns (1952).

² Doubtful.

B jw b³k-jm m ^c nd-r³ ḥr {r}=f

B This humble servant is in the hands of one who cares for him,

AOS jw b³k-jm ḥr nd-r³ nṯr=f

AOS This humble servant seeks counsel from his god;

B n=k-jmy sj mjtt | ²²³tsmw=k js w^crt tn jrt.n b³k

B it is yours like | ²²³your hounds. This flight that the servant made,

AOS jnk js mjtt tsmw=k

AOS I am like your hounds.

B n hmt=s nn | ²²⁴sj m jb=j n qmd=j sj

B it was not intended, it was not in my heart, I did not devise it.

AOS m hm=f

AOS in his ignorance,

B n rh=j jwd wj r st jw mj | ²²⁵sšm rswt

B I don't know what separated me from the place. It was as | ²²⁵a dreaming state,

AOS n rh.tw jn wj r h³s {w}t tn

AOS It is not known what brought me to this land.

B mj m³ sw jd^hy m | ²²⁶šbw s n h³t m T³-stj

B as if a marsh-dweller saw himself in | ²²⁶Elephantine, a man from the Delta in Taseti.

B n snd n s | ²²⁷hs.tw m-s³=j n sdm=j ts-h³rw

B There was no fear, one didn't run after me, I didn't hear a reproach,

AOS n shsh.tw m-s³=j

AOS one didn't run after me,

B n sdm.tw rn=j | ²²⁸m r³ whmw

B and my name was not heard | ²²⁸from the mouth of a herald.

B wpw hr nf n ddf h^cw=j | ²²⁹rdwj=j hr hwhw jb=j hr hrp=j

B But, that shuddering of my body, my feet | ²²⁹hastened, my heart drove me,

AOS wpw n³ n dd³ h^cw=j | rdwj=j hr šs

AOS But, that fat of my body, my feet hastened,

B nṯr š3 w^crt tn ²³⁰ | ḥr sḅ {s}=j n jnk js q3 s3 ḥnt
 B the god who ordained this flight | dragged me away. I was not haughty before,
 AOS jn-jw jnk js q3 s3 ḥntj=f
 AOS Was I haughty before him?

B snd s rh | t3=f ²³¹
 B as a man respects one whom his land knows.

B dj.n R^c snd=k ḥt t3
 B Re has put the fear of you throughout the land,

B ḥr=k m ḥ3st | nbt ²³² m wj m ḥnw m wj m st tn
 B and the dread of you in every foreign land. Whether I am at home or in this place,
 AOS ḥr ḥryt=j ḥt ḥ3swt nbt pwy=j m ḥnw pwy=j m st tn
 AOS in dread of me throughout all foreign lands. Whether I am at home or in this place,

B ntk js ḥbs | ḥt tn ²³³ wbn jtn n mrt=k
 B yours is what this horizon veils. The sun rises for your sake,
 AOS ntk | js šnt.n jtn ^{v35} wbn r^c n mrwt=k
 AOS yours | is what the sun revolves around. The sun rises for your sake, ^{v35}

B mw m jtrw swr.tw=f | mr=k ²³⁴
 B the water of the river is drunk | when you wish, ²³⁴

B ḫw m pt ḥnm.tw=f dd=k
 B and the air of heaven is breathed when you say so.

AOS cⁿḥ.tw m ḫw n | dd=k špssw m wd.n=k ^{v36}
 AOS One lives on the breath that | you give and delicacies that you have allotted. ^{v36}

B jw b3k-jm r swd_t ²³⁵ | bwt=j

B This humble servant will entrust | his chicks,

AOS jn¹ b3k-jm hr swd n bwt=f

AOS This humble servant entrusts his chicks,

¹ Emend to jw.

B jr.n b3k-jm m st tn

B begotten by this humble servant in this place,

AOS jr.n=f m st tn

AOS begotten by him in this place,

B ²³⁶ | jw_t pw jry r b3k-jm

B ²³⁶ | now that one has come to this humble servant.

AOS jw_t¹ pw jr.n b3k-jm m hntyt

AOS now that this humble servant has come southward.

¹ Written jw=s.

B jrr hm=k m mrr=f

^cnh.tw m bw n dd=k

B May Your Majesty do as he wishes.

One lives on the breath that you give.

AOS jr swt hm=f ^c.w.s. m mrw[t=f]

AOS May His Majesty (l.p.h.!) do as he wishes.

B ²³⁷ | mr R^c Hr Hwt-Hr fnd=k pw špss

B ²³⁷ | May Re, Horus and Hathor love this noble nose of yours,

B ²³⁸ mrrw | Mntw nb W3st ^cnh=f dt

B which Month, lord of Thebes, desires to live forever.' "

AOS mrr {t} ntrw nbw ^cnh=f dt

AOS which all the gods desire to live forever.' "

B rdj.tw jry=j hrw m J33 ²³⁹ | hr swdt jht=j n msw=j

B I was allowed to spend a day in Araru, ²³⁹ | transferring my property to my children.

AOS hr swd ^{v38} | jht=f n msw=f

AOS transferring ^{v38} | his property to his children.¹

¹ Emend to "my property to my children".

B s3=j smsw m-s3 whyt|=²⁴⁰j

B My eldest son was in charge of my tribe,

B whyt=j jht=j nbt m-c=f ²⁴¹ dt=j mnmnt=j | nbt

B my tribe and all my property were in his hands, all my serfs and my cattle,

AOS ndt=f mnmnt nbt

AOS all his serfs and cattle,

B dqr=j ht=j nb bnr ²⁴² jw t pw jr.n b3k-jm m hnt|yt

B my fruit and each fruit tree of mine. Then this humble servant came southward.

B hdb.n=j hr W3t-Hr

B I halted at the Road of Horus.

AOS gm.n=j

AOS I found

B tsw jm ntj m-s3 phrt

B The commander there in charge of the border patrol

AOS tsw ntj m-s3 phrw

AOS the commander in charge of the border patrol

B ²⁴³ | h3b=f jpwt r hnw r rdjt rh.tw

B ²⁴³ | I sent a message to the residence to let them know.

AOS r [nt]j tw=j jy.kw

AOS that I was coming.

B rdj.jn hm=f ²⁴⁴ | jw t jmj-r3 shtjw mnh n pr-nsu

B ²⁴⁴ Then His Majesty let | the excellent overseer of the peasants of the palace come,

B ḥ^cw ḏpw m-ḥt=f ²⁴⁵ | ḥr ʒwt-^c nt ḥr nsw

B accompanied by laden ships | bearing royal gifts

B n stjw jww m-sʒ=j ḥr sbt=j r Wʒt-Ḥr

B for the bedouin who had come with me, leading me to the Road of Horus.

²⁴⁶
B | dm.n=j w^c jm nb m rn=f

²⁴⁶
B | I mentioned each one of them by his name.

AOS sʒw[t]=f jb n bʒk-jm mj ḥqʒ n ḥʒst nbt

AOS to gladden the heart of this humble servant, like that of a ruler of any land.

AOS msw nsw ^{v41} | [ntjw m-ḥt] ḥm=f^c.w.s.

^{v41}
AOS The king's children | [who were following] His Majesty (l.p.h.!).

AOS ḥr rdjt sdm=[j jpwt]=sn n^ct pw jr.n bʒk-jm m ḥntyt

AOS had me hear their messages. Then this humble servant sailed southward.

B jw wdpw nb ḥr jrt=f ṣsp.n=j ʒ.n=j | ²⁴⁷ ḏw

B Every servant was at his duty, and when I set ²⁴⁷ | sail,

AOS ḥm nb ḥr{j} jrj=f

AOS Every servant was at his duty,

B šbb ^cḥ tp-m^c=j r pḥt=j dmj n Jt

B there was kneading and straining beside me, until I reached the town of Usu.

AOS r pḥ dmjt n Jtj-tʒwj

AOS until reaching the town of Itji-tawi.

²⁴⁸
B | ḥd.n rf tʒ dwʒ sp 2 jw jw ^cš n=j

²⁴⁸
B | And very early the next morning, they came to call me,

AOS ḥd-tʒ

AOS And the next day,

B s 10 m jwṯ s 10 m ²⁴⁹ | šmt ḥr sḅ=j r ḥ

B ten men came and ten men | went, ushering me to the palace.

AOS ^{v43} | [ḥr st]ḅ {sḅ} =j ḅs.kw r [ḥ]nwtj

AOS ^{v43} | ushering me, and I hurried to the cabinet.

B dhn.n=j ṯ jmjt šspww

B I touched the ground with my forehead between the sphinxes,

AOS dhn.n(=j) ṯ r jmjtw šspww

AOS I touched the ground with my forehead between the sphinxes,

B ²⁵⁰ | msw nsw ḥḥ(.w) m wmt ḥr jrt ḥsfw=j

B ²⁵⁰ | as the king's children stood in the gateway to meet me.

B smrw ²⁵¹ | sḅww r wḥ

B ²⁵¹ The companions | who ushered to the audience hall

AOS ^{v44} | [srw] ḥr sḅww=j ḅs.kw

AOS ^{v44} | [The officials] ushered me while I hurried,

B ḥr rdjt=j ḥr wḅt ḥnwtj

B showed me the way to the cabinet.

AOS ḥr [rdjt=j ḥr wḅt] r ḥnwtj

AOS and [showed me the way] to the cabinet.

B ²⁵² | gm.n=j ḥm=f ḥr st-wrt m wmt nt dḥmw

B ²⁵² | I found His Majesty on the great throne in the gateway of electrum.

B wn.kw rf ²⁵³ | dwn.kw ḥr ḥt=j ḥm.n(=j) wj m-bḅḥ=f

B I was ²⁵³ | stretched out on my belly and did not know myself before him.

AOS ḥm.n(=j) wj m-bḅḥ=f

AOS and bowed before him.

BA wn.kw r=j dm⁴l.kw ḥr ḥt=j

BA I was stretched out on my belly

B nṯr pn | ḥr wšd=j ḥnmw jw=j mj s jt.w m ḥḥw

B This god | addressed me kindly, but I was like a man seized in the dusk.

AOS tw=j mj s m jḥḥw

AOS but I was like a man in the dusk.

B ²⁵⁵ | bʷ=j sb.w ḥᶜw=j ʷd.w ḥʷtj=j n ntf m ḥt=j

B ²⁵⁵ | My soul fainted, my limbs failed, my heart was not in my body

BA ḥᶜw=j ʷh⁸ld.w

BA my limbs failed,

B ²⁵⁶ rh|=j ᶜnh r mwt

B that I could distinguish life from death.

AOS n rh=j mwt=j r ᶜnh=j

AOS I didn't know whether I was dead or alive.

BA ⁹ | [...] mwt

BA ⁹ | [...] death,

BA n rh(=j) wj r ᶜnh ¹⁰ | [...]

BA I could not distinguish myself from life. | ¹⁰ [...]

B ḏḏ.jn ḥm=f n w^c m nn n smrw ²⁵⁷ ṯs | sw

B Then His Majesty said to one of these companions: "Raise him up

B jm mdw=f n=j ḏḏ.jn ḥm=f mk ṯw jw.tj

B and let him speak to me!" And His Majesty said: "You have returned

B ḥw.n=k ḥʷswt ²⁵⁸ jr.n w^crt | hd jm=k tnj

B after roaming foreign lands. Flight has taken its toll of you, old man,

AOS jr.n w^crt hd=s jm=k tnw[.tj]

AOS Flight has taken its toll of you, [you have grown] old,

B $\text{p}\dot{\text{h}}.\text{n}=\text{k } \text{j}^3\text{w}\text{j}$ $\text{nn } \text{šrr } \text{j}^{\text{c}}\text{bt} \mid \text{h}^3\text{t}=\text{k}$ ²⁵⁹
B you have reached old age. It is no small matter that your corpse be buried
AOS $\text{nn } \text{nn } \text{šrjw } \text{j}^{\text{c}}\text{bt} \mid [\text{h}^3\text{wt}=\text{k}$
AOS It is no small matter that [your corpse] be buried

B $\text{nn } \text{bs}=\text{k } \text{jn } \text{p}\dot{\text{d}}\text{tjw}$
B without your interment by barbarians.
AOS $\text{nn}] \mid \text{bsy}=\text{k } \text{jn } \text{h}^3\text{stjw}$ $\text{n } \text{jr}.\text{tw } \text{d}\dot{\text{r}}\text{j}=\text{k}$ ^{v48}
AOS [without] \mid your interment by foreigners; they will not make your grave. ^{v48}

B $\text{m } \text{jr } \text{r}=\text{k } \text{sp } 2 \text{ gr}$
B Do not act against yourself, do not act against yourself anymore!
AOS $\text{jr } \text{r}=\text{k} \text{ [...]}$
AOS Do [...]

B $\text{n } \text{mdw}=\text{k}$ $\mid \text{dm}.\text{tw } \text{rn}=\text{k}$ ²⁶⁰
B You did not speak \mid when your name was pronounced. ²⁶⁰
AOS $\mid.\text{tw } \text{rn}=\text{k } \text{hr } \text{mdwt}$ ^{v49}
AOS $\mid \text{ [...]}$ your name because of speech ^{v49}

B $\text{snd}(=\text{k})^1 \text{ } \text{ } \text{n } \text{h}\text{sf}$
B You shouldn't be afraid of punishment!"
AOS $\text{snd}=\text{k } \text{h}\text{sf}=\text{k}$
AOS that you should fear your punishment.

¹ Following note 5 of Davies (1975).

AOS $\text{n } \text{hm}=\text{k } \text{m-b}^3\text{h} \text{ [...]}$
AOS You were not negligent in the presence of [...]."

B $\text{w}\text{šb}.\text{n}=\text{j} \text{ st } \text{m } \text{w}\text{šb}$ $\mid \text{sndw}$ $\text{ptr } \text{d}\dot{\text{d}}\text{t } \text{n}=\text{j} \text{ nb}=\text{j}$ ²⁶¹
B I answered this with the answer \mid of a frightened man: "What has my lord said to me?" ²⁶¹

B jr wšb=j st nn ḥr=j ²⁶² |^c n ntr js pw

B If I answer it, it is not because of me, | but it is the act of a god;¹

¹ Following note 6 of Davies (1975).

B ḥrt pw wnn=s m ḥt=j mj shpr w^crt šš³t

B it is that there is fright in my body, like that which caused the fated flight.

B ²⁶³ | mk wj m-bšḥ=k

B ²⁶³ | I am before you,

^{v51} AOS | šmt r pḥt=j r dmjt n ḥw t

^{v51} AOS | and the journey of my reaching the city of smiting the land.

B ntk ^cnh jrr ḥm=k m mrr=f

B life is yours, may Your Majesty do as he wishes."

B ²⁶⁴ rdj.jn | sḫ.tw msw nsw

B Then the king's children were ushered in

^{v52} AOS | msw nsw mj ^cšš³t=sn

^{v52} AOS | the king's children, as many as they were,

B ḏd.jn ḥm=f n ḥmt-nsw

B and His Majesty said to the royal wife:

AOS ḏd.jn ḥm=f ^c.w.s. n ḥmt-nsw Ḥnm-swt

AOS and His Majesty (l.p.h.!) said to the royal wife (in) Khnemsut:

B mṯ S³-nht | ²⁶⁵ jw(.w) m ^cm qm³.n stjw

B "Sinuhe ²⁶⁵ | has returned as an Asiatic raised by bedouin."

B wd=s sbḥ ^c | ²⁶⁶ wrt msw nsw m dnywt w^ct

B Then she uttered a very great cry, and the king's children shrieked as one.

AOS ^cḥ^c.n wdj=sn [...] r ^ct wrt

AOS Then they uttered [...] very loudly,

B $\underline{d}d.jn=sn$ ²⁶⁷ | $\underline{h}ft \underline{h}m=f$ n ntf pw m m³ct

B Then they said | to His Majesty: "Is it not really him,
AOS $jn-jw$ ntf pw (m) m³ct

AOS "Is it really him,

B jty nb=j $\underline{d}d.jn \underline{h}m=f$ ntf | pw m m³ct ²⁶⁸

B sovereign, my lord?" And His Majesty said: "It is really him."

AOS j jty ^{c.w.s.} nb=n

AOS o sovereign (l.p.h.), our lord?"

B jst rf $jn.n=sn$ $mnjw=sn$ $shm=sn$ ²⁶⁹ | $s\check{s}wt=sn$ m-^cs¹

B Now, they had brought their menits, their sistra, | and their naos sistra with them, ²⁶⁹

AOS | $jstw$ gr $jn.n=sn$ $mnjt=sn$ $shm=sn$ m-^cs¹ ^{v55}

AOS | Now, they had brought their menits and their sistra with them, ^{v55}

¹ Read m-^cs¹.

B $ms.jn=sn$ st n $\underline{h}m=f$

B and they presented them to His Majesty.

AOS ms st n $\underline{h}m=f$ ^{c.w.s.} $\underline{d}d.jn=[s]n \underline{h}ft \underline{h}m=f$ ^{c.w.s.}

AOS and presented them to His Majesty (l.p.h.). Then they said to His Majesty (l.p.h.):

B ^cwj=k ²⁷⁰ r|{r} nfrt nsw w³h

B "Your hands | upon something good, enduring king, ²⁷⁰

B $\underline{h}kryt$ nt nbt pt $\underline{d}j$ nbw

B ornament of the mistress of heaven! May the golden one give

AOS $\underline{h}krw$ n nbt t³wj $\underline{d}j$ n=k nbw

AOS ornament of the mistress of the Two Lands! May the golden one give you

B ²⁷¹ | ^cnh r fnd=k $\underline{h}nm$ tw nbt sb³w

B | life to your nostrils and may the mistress of the stars enfold you! ²⁷¹

AOS ^cnh fnd=k $\underline{h}w$ tw nb sb³w

AOS life of your nostrils and may the lord of the stars protect you!

B rwj.n=f t̄ n ²⁷⁸ | ḥrw=k

B he left the land through | terror of you.

AOS rwj.n=f sw m t̄ [p]n n [snd]=k



AOS he turned away from this land through [fear] of you.

B nn¹ ʒyt ḥr n m̄ ḥr=k

B A face will not pale at the sight of your face,

AOS nn k̄w ḥr n [m̄³ ^{v60} | ḥm]=k ^{c.w.s.}

AOS A face will not scheme² at [the sight | of] Your [Majesty] (l.p.h.!),

¹ Read  as .

² Passage probably corrupt.

B ²⁷⁹ | nn snd̄ jrt dgt n=k dd.jn ḥm=f nn snd̄=f

B | an eye that gazes at you will not fear." And His Majesty said: "He will not fear,

AOS n snd̄w jrt dḡ³ tw n snd̄w=k

AOS an eye that sees you does not fear." "You will not fear,

B ²⁸⁰ | n ^{cc=f} r ḥr jw=f r smr m-m ²⁸¹ | srw

B | he will not gibber with terror. He will be a companion among | the officials,

B rdj.tw=f m-q̄³b šnyt ²⁸² | wd̄³ tn r ²⁸³ ḥnwtj dw̄t r jr|t ²⁸³ ḥ^cw=f

B and he will be included in the entourage. | Proceed to the robing room to wait on him!"

B prt=j rf m-ḥnw ²⁸⁴ ḥnwtj msw nsw ḥr rdjt n(=j) ^cw=sn

B Then I came out of | the cabinet, while the king's children were giving me their hands.

B | šm=n m-ḥt r rwtj-wrtj ²⁸⁵

B | Afterwards, we went to the great double gate. ²⁸⁵

B | rdj.kw r pr s̄³-nsw špss jm=f ²⁸⁶

B | I was assigned to the house of a king's son, in which there were precious things, ²⁸⁶

-
- B ²⁸⁷ sqblbwj jm=f c_hmw nw ʒht ²⁸⁸ htmt jm=f | nt pr-ḥd
 B a bathroom, divine images of the horizon, valuables | from the treasury,
-

- B ḥbsw nw sšrw-nsw c_hntjw | ²⁸⁹ tpt nsw
 B clothes of royal linen, myrrh, | ²⁸⁹ and fine oil of the king.
-

- B srw mrr=f m c_t | ²⁹⁰ nbt wdpw nb ḥr jrt=f
 B Officials whom he loved were in every room, and every servant was at his duty.
-

- B rdj swʒ rnpwt ḥr ḥ^cw=j ²⁹¹ | ḫ.kw c^cb šnw=j
 B Years were made to vanish from my body. | I was clothed and my hair was combed.
-

- B jw rdj sbt ²⁹² | n ḥʒst ḥbsw n nmjw-š^cj
 B A reward was given | ²⁹² to the foreign land, and clothes to the bedouin.
-

- B sd.kw ²⁹³ | m pʒqt gs.kw m tpt ²⁹⁴ | sdr.kw ḥr ḥnkyt
 B I was clothed | ²⁹³ in fine linen, was anointed with fine oils, and slept on a bed.
-

- B ḏj.n=j š^c n jmjw=f
 B I returned the sand to those who are upon it,
-

- B ²⁹⁵ | mrḥt n ḥt n wrḥ jm=s
 B | ²⁹⁵ and the wood oil to those who are smeared with it.
-

- B jw rdj n=j pr | ²⁹⁶ n nb š=j
 B For me, (my) house and my garden were given back to the owner,¹

¹ Grammatical structure is problematic, and translation is uncertain.

- B m wn m-^c smr jw ḥmww c^cš | ²⁹⁷ ḥr qd=f
 B which had been in the hands of a companion. Many craftsmen | ²⁹⁷ rebuilt it
-

- B ḥt=f nb srd(.w) m-mʒwt jw jn{n} n=j | ²⁹⁸ šʒbw
 B and all of its trees were planted anew. Meals were brought to me
-

B m ḥ sp 3 sp 4 n hrw ²⁹⁹ | ḥrw-r ddt msw nsw

B from the palace three or four times a day, ²⁹⁹ | in addition to what the king's children gave

B nn ʒt nt jrt ʒb³⁰⁰ |w jw ḥwsw n=j mr m jnr

B without a moment of interruption. A pyramid of stone was built for me

L | jw mr=j ḥws(.w) m jnr ¹

L | My pyramid of stone was built ¹

B m-q³⁰¹ |b mrw

B in the midst of the pyramids.

L m-ḥnw šnw n mr ² | hrt | jw-ntr

L in the vicinity of the pyramid of the stonemasons.

B jmj-r³ mdḥw mr ḥr šsp ³⁰² | sṯw=f

B The overseer of the masons of the pyramid took charge of ³⁰² | its ground-plan,

L mdḥw n mr psš.n=sn sṯw=f


L The masons of the pyramid divided its ground-plan,

B jmj-r³ ḥtmtjw ḥr sš qstjw¹ ḥr ³⁰³ | ḥtt

B the overseer of the seal makers painted, the sculptors ³⁰³ | carved,

L sšw-qdwt ḥr sš ³ | jm=f jmj-r³ qstjw ḥr ḥtt jm=f

L painters painted ³ | in it, the overseer of the sculptors carved in it,

¹ Read .

B jmj-r³ k³tjw ntjw ḥr ḥrt ³⁰⁴ | ḥr dṯt t³ r=s

B and the overseer of workers in the necropolis ³⁰⁴ | concerned himself with it.

L jmj-r³ k³t ntj r ḥrt¹ ḥr dṯt t³ r=f

L and the overseer of works at the necropolis concerned himself with it.

¹ Written ḫnt.

B ḥꜥw nb ḏḏw r rw|ḏ jr ḥrt=f jm ³⁰⁵

B All required equipment to be put in a tomb shaft was supplied therein.

B rdj n=j ḥmw-k3 jr n=j š | ḥrt ³⁰⁶

B Mortuary priests were given to me, and a tomb garden was made for me,

L jr.n.tw ḥmw-k3 | [...] ⁵

L Mortuary priests were provided | [...] ⁵

B šḥwt jm=f m-ḥntw r dmj | mj jrrt n smr tpj ³⁰⁷

B with fields in front in the right place, | as done for a chief companion. ³⁰⁷

L šḥwt ḥntš r dmj=s

L with delightful fields in the right place,

B jw twt=j shr(.w) | m nbw šndwt=f m ḏꜥm ³⁰⁸

B My image was overlaid | with gold, its kilt with electrum. ³⁰⁸

B jn ḥm=f rdj jr.tw=f

B It is His Majesty who let this be done.

B | nn šw3w jry n=f mjtt ³⁰⁹

B | There is no commoner for whom the like has been done. ³⁰⁹

B jw=j hr | ḥswt nt hr nsw r jwt hrw n mnj ³¹⁰

B I was in | the favour of the king until the day of death came.' ³¹⁰

B | jw=f pw ḥt=f r pḥ=fj mj gmyt m sš ³¹¹

B | This was copied from start to finish as found in writing. ³¹¹
